

THE RACING RULES OF SAILING FOR 2009 – 2012

Changes effective from 1 January 2010

Cambios con efecto desde el 1 de Enero de 2010

As a result of actions taken by the ISAF Racing Rules Committee and the ISAF Council during the ISAF Annual Conference, several changes in *The Racing Rules of Sailing for 2009-2012* will take effect on 1 January 2010. The changes are shown in detail below.

Como resultado de las acciones llevadas a cabo por el Comité de Reglas de Regata de la ISAF y el Consejo de la ISAF durante la Conferencia Annual de la ISAF, varios cambios al Reglamento de Regatas a Vela 2009-2012 entraran en vigor el 1 de Enero de 2010. Los cambios se muestran en detalle a continuacion.

Amended Rules – Highlighted to Show Changes Made Reglas modificadas-Destacados para mostrar los cambios realizados

Words deleted from a rule are shown struck through and words added are shown in bold and underlined.

Las palabras suprimidas de una regla se muestran tachadas y las palabras anadidas se muestran en negrita subrayadas.

Rule 18.2(c):

(c) When a boat is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, ~~if either boat passes head to wind or~~ if the boat entitled to *mark-room* **passes head to wind or** leaves the *zone*, rule 18.2(b) ceases to apply.

(c) Cuando un barco está obligado por la regla 18.2 (b) a dar *espacio en baliza* continuará haciéndolo, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, ~~si cualquiera de los barcos pasa de proa al viento o~~ el barco con derecho a *espacio en baliza* **pasa de proa al viento o** sale de la *zona*, la regla 18.2(b) deja de aplicarse.

Definition *Obstruction*:

Definicion *Obstaculo*:

Obstruction An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her, ~~give her room or mark-room~~ or, if rule 22 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

Obstaculo Un objeto que un barco no podría pasar, si navegara directamente hacia él y a una distancia de una de sus esloras de casco, sin alterar sustancialmente su rumbo. Un objeto que sólo puede pasarse con seguridad por un solo lado y una zona así designada por las instrucciones de regata también son *obstáculos*. Sin embargo, un barco *en regata* no es un *obstáculo* para otros barcos a no ser que estos deban *mantenerse separados* de aquel, ~~darle espacio o espacio en baliza,~~ o, si se aplica la regla 22, evitarlo. Una embarcación en movimiento, incluido un barco *en regata*, no es nunca un *obstáculo* continuo.

Definition Party:

Definición Parte:

Party A party to a hearing: a protestor; a protestee; a boat requesting redress or for which redress is requested by the race committee or considered by the protest committee under rule 60.3(b); a race committee acting under rule 60.2(b); a boat or competitor that may be penalized under rule 69.1; a race committee or an organizing authority in a hearing under rule 62.1(a).

Parte Una parte en una audiencia: un protestante; un protestado; un barco que solicita reparación o para el que el comité de regata solicita reparación o se toma en consideración por el comité de protestas bajo la regla 60.3(b); un comité de regatas que actúa bajo la regla 60.2(b); un barco o participante que podría ser penalizado bajo la regla 69.1; un comité de regatas o una autoridad organizadora en una audiencia bajo la regla 62.1(a).

Appendix B, Rule B3.1(c):

Apendice B, Regla B3.1(c):

Rule 18.2(c) is changed to:

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if ~~either board~~ the board entitled to mark-room passes head to wind rule 18.2(b) ceases to apply.

La regla 18.2(c) se modifica por:

Cuando una tabla está obligada a dar *espacio en baliza* por la regla 18.2 (b), continuará haciéndolo incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, si ~~cualquiera de las tablas~~ la tabla con derecho a espacio en baliza pasa de proa al viento la regla 18.2 (b) deja de aplicarse.

Appendix C, Rule C2.12 (a new rule):

Apendice C, Regla C2.12(regla nueva):

C2.12 Rule 18.2(e) is changed to 'If a boat obtained an inside overlap and from the time the overlap began, the outside boat has been unable to give mark-room, she is not required to give it.'

C2.12 La regla 18.2(e) se modifica por 'Si un barco estableció un compromiso interior y desde el momento en que comenzó el compromiso, el barco exterior no ha podido dar espacio en baliza, no está obligado a darlo.'

Appendix J

Apendice J

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

J1.2 El anuncio de regata deberá incluir, de entre lo siguiente, todo aquello que sea de aplicación y que sea de ayuda para que el participante se decida a acudir al evento o que contenga otra información que precise antes de que las instrucciones de regata estén disponibles:

(2) that **competitor** advertising will be restricted to ~~Category A~~ or that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;

(2) que la publicidad **mostrada por los participantes** queda restringida ~~a la categoría A~~ o que los barcos estarán obligados a mostrar publicidad elegida y facilitada por la autoridad organizadora (véase la Reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la Reglamentación 20;

J2.2 The sailing instructions shall include those of the following that will apply:

(1) that **competitor** advertising will be restricted to ~~Category A~~ (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;

J2.2 Las instrucciones de regata también deberán incluir, cuando ello sea apropiado, lo siguiente:

(1) que la publicidad **mostrada por los participantes** queda restringida ~~a la categoría A~~ (véase la reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la reglamentación 20;

Appendix K

See ISAF Regulation 20. Include other applicable information related to Regulation 20.

2 ADVERTISING

2.1 **Competitor** advertising will be

restricted to ~~Category A~~. **as follows:**

2.1 La exhibición de publicidad **de los participantes** quedará restringida ~~a la categoría A~~ **como sigue:**

See ISAF Regulation ~~20.3(d)~~ **20**.

2.2 Boats may **[shall] [may]** be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. **[se exigira] [se podra]**

Appendix L

See ISAF Regulation ~~20.3(d)~~ **20**. Insert necessary information on the advertising material.

21 ADVERTISING

Boats [shall] [may] display advertising supplied by the organizing authority as follows: _____.

Amended Rules – Clean Copies

Reglas modificadas – Copias en limpio

Here are clean copies of the amended rules.

Aquí están las copias en limpio de las reglas modificadas.

Rule 18.2(c):

(c) When a boat is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if the boat entitled to *mark-room* passes head to wind or leaves the *zone*, rule 18.2(b) ceases to apply.

(c) Cuando un barco está obligado por la regla 18.2 (b) a dar *espacio en baliza* continuará haciéndolo, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, si el barco con derecho a *espacio en baliza* pasa de proa al viento o sale de la *zona*, la regla 18.2(b) deja de aplicarse.

Definition *Obstruction*:

Obstruction An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

Obstaculo Un objeto que un barco no podría pasar, si navegara directamente hacia él y a una distancia de una de sus esloras de casco, sin alterar sustancialmente su rumbo. Un objeto que sólo puede pasarse con seguridad por un solo lado y una zona así designada por las instrucciones de regata también son *obstáculos*. Sin embargo, un barco *en regata* no es un *obstáculo* para otros barcos a no ser que estos deban *mantenerse separados* de aquel, o, si se aplica la regla 22, evitarlo. Una embarcación en movimiento, incluido un barco *en regata*, no es nunca un *obstáculo* continuo.

Definition Party:

Party A party to a hearing: a protestor; a protestee; a boat requesting redress or for which redress is requested by the race committee or considered by the protest committee under rule 60.3(b); a race committee acting under rule 60.2(b); a boat or competitor that may be penalized under rule 69.1; a race committee or organizing authority in a hearing under rule 62.1(a).

Parte Una parte en una audiencia: un protestante; un protestado; un barco que solicita reparación o para el que el comité de regata solicita reparación o se toma en consideración por el comité de protestas bajo la regla 60.3(b); un comité de regatas que actúa bajo la regla 60.2(b); un barco o participante que podría ser penalizado bajo la regla 69.1; un comité de regatas o una autoridad organizadora en una audiencia bajo la regla 62.1(a).

Appendix B, Rule B3.1(c):

Rule 18.2(c) is changed to:

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if the board entitled to *mark-room* passes head to wind rule 18.2(b) ceases to apply.

La regla 18.2(c) se modifica por:

Cuando una tabla está obligada a dar *espacio en baliza* por la regla 18.2 (b), continuará haciéndolo incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, si la tabla con derecho a espacio en baliza pasa de proa al viento la regla 18.2 (b) deja de aplicarse.

Appendix C, Rule C2.12 (a new rule):

C2.12 Rule 18.2(e) is changed to 'If a boat obtained an inside *overlap* and from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *markroom*, she is not required to give it.'

C2.12 La regla 18.2(e) se modifica por 'Si un barco estableció un compromiso interior y desde el momento en que comenzó el compromiso, el barco exterior no ha podido dar espacio en baliza, no está obligado a darlo.'

Appendix J

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

J1.2 El anuncio de regata deberá incluir, de entre lo siguiente, todo aquello que sea de aplicación y que sea de ayuda para que el participante se decida a acudir al evento o que contenga otra información que precise antes de que las instrucciones de regata estén disponibles:

(2) that competitor advertising will be restricted or that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;

(2) que la publicidad mostrada por los participantes queda restringida= o que los barcos estarán obligados a mostrar publicidad elegida y facilitada por la autoridad organizadora (véase la Reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la Reglamentación 20;

J2.2 The sailing instructions shall include those of the following that will apply:

(1) that competitor advertising will be restricted (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;

J2.2 Las instrucciones de regata también deberán incluir, cuando ello sea apropiado, lo siguiente:

(1) que la publicidad mostrada por los participantes queda restringida (véase la reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la reglamentación 20;

Appendix K

See ISAF Regulation 20. Include other applicable information related to Regulation 20.

See ISAF Regulation 20.

2 ADVERTISING

2.1 Competitor advertising will be restricted as follows: _____.

2.1 La exhibición de publicidad de los participantes quedará restringida como sigue:

2.2 Boats may [shall] [may] be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority.
[se exigirá] [se podrá]

Appendix L

See ISAF Regulation 20. Insert necessary information on the advertising material.

21 ADVERTISING

Boats [shall] [may] display advertising supplied by the organizing authority as follows: _____.